

# Pijme, chlapci, pijme

Trinken wir, Burschen, trinken wir

Drei Volkslieder aus Slovákco (Mährische Slowakai in Tschechien) für Gem. Chor a cappella

## 1. Lepší je vínecko nežlí voda

Wein ist besser als Wasser

Bearbeitung:

Wolfgang Schwabenicky (\*1940)

*Polka (nicht zu schnell)*

T  
B

1.-2. dum du du dum du du dum du du dum du du

5

S  
A

1. Lep - ší je ví - neč - ko než - li vo - da.  
2. Cé - reč - ka mi - lu - je nic ne - ri - ka.

T  
B

dum du du dum du du dum du du dum du du

9

1. Lep - ší je ví - neč - ko než - li vo - da,  
2. Cé - reč - ka mi - lu - je nic ne - ri - ka.

1.-2. dum du du dum du dum dum } 1. lep - ší je cé - reč - ka než - li vdo - va,  
2. a vdo - va vzpo - mí - ná ne - bož - tí - ka,

15

lep - ší je cé - reč - ka než - li vdo - va.  
a vdo - va vzpo - mí - ná ne - bož - tí - ka.

nur in 2. Str. (☺)

D.C. (2. Strophe), dann Coda

nur in 2. Str. (☺)

T  
B

cé - reč - ka než - li vdo - va.  
vzpo - mí - ná ne - bož - tí - ka.

19

**Coda molto lento**

Vdo - va vzpo - mí - ná ne - bož - tí - ka.

T  
B

Vdo - va vzpo - mí - ná ne - bož - tí - ka.

# 2. Na pavlovskej doline

Im Tal von Pavlov

Bearbeitung:  
Wolfgang Schwabenicky (\*1940)

*Lento e molto rubato*

als "Tahle" (gezogenes Lied), die  $\text{♩}$  länger als notiert

S  
A

Na pav-lov-skej do-li - ně tú-ži šo-haj po vi - ně

7

S  
A

tú-ži šo-haj po ví-neč-ko, — vo-lá na svú

T  
B

e - jej e - jej e - jej

10

S  
A

fra-já-reč-ku, — fra-já-reč-ko, na-lej ně!

T  
B

e - jej fra-já-reč-ko, na-lej ně!

14

T  
B

Fra-ja-reč-ka roz-mi - lá vi-neč-ka mu na-lé - la

20

S  
A

a a —

T  
B

do džbá-neč-ka ka-me-né-ho — ví-neč-ka ryz -

23

S  
A

a a-by sa mu lú-bi - - la.

T  
B

-lin-ko-vé-ho, — a-by sa mu lú-bi - - la.

# 3. Ešte si já pohár vína zaplatím

Ich kauf mir noch einen Becher Wein

Bearbeitung:

Wolfgang Schwabenicky (\*1940)

*Czardaz (sehr langsam beginnen)*

S  
A

1.-2. Eš - tě si já, eš - tě si já po - hár ví - na za - pla - tím,

T  
B

1.-2. Eš - tě si já, eš - tě si já po - hár ví - na za - pla - tím, —

9

po - tom sa já, po - tom sa já k mo - jěj mi - léj na - vrá - tím.

po - tom sa já, po - tom sa já k mo - jěj mi - léj na - vrá - tím.

17

1. Od ve - če - ra do rá - na mu - zi - ka nám vy - hrá - vá  
2. Po - tom pŭj - dem na pá - na, co sna - ma zle na - klá - dá

1. Od ve - če - ra do rá - na mu - zi - ka nám vy - hrá - vá  
2. Po - tom pŭj - dem na pá - na, co sna - ma zle na - klá - dá

**Probepartitur**  
Einträge entfernt

25

1.-2. pij - me, chlap - ci, pij - me, chlap - ci, dob - ré ví - no z po - há - rá. 2. Strophe  
ad libitum

1.-2. pij - me, chlap - ci, pij - me, chlap - ci, dob - ré ví - no z po - há - rá.

*Presto (accel. al Fine)*

33

tra la - la la - la la - la tra - la - la - la - la - la - la - la - la - la

tra la - la la - la la - la tra - la

ba ba ba ba ba ba ba

bom bom bom bom bom bom bom bom bom

tra la - la la - la la - la tra - la - la - la - la - la - la - la - la - la - la

tra la - la la - la la - la tra - la

bom bom bom bom bom bom bom bom bom

49 *ff* Od ve - če - ra do rá na mu - zi - ka nám vy - hrá - vá

*ff* Od ve - če - ra do rá na mu - zi - ka nám vy - hrá - vá

**test score**  
entries removed

57 pij - me, chlap - ci, pij - me, chlap - ci, dob - ré ví - no z po - há - rá. dum dum dum

ej, ej, pij - me, chap - ci, pij - me, chlap - ci, dob - ré ví - no z po - há - rá. dum dum dum

*p*

#### Aufführungshinweis:

Die drei Lieder sind *attacca* aufzuführen. Beim eventuellen Einzelvortrag entfällt bei Nr.1 die Coda

#### Aussprachehinweise:

e = (offen) wie Ente / e = wie Jens / é = wie Ähre (es gibt im tschechischen kein e wie Emil) / c = wie Zug / c = wie tsch  
 k = (weich) wie Gustav / r = Zungen-"r" / š = wie Schule / z = (stimmhaft) wie Susi / ž = (stimmhaft) wie Journal / ch = wie lachen  
 Länge der Vokale: a = kurz, á = lang (ergibt sich auch aus den Längen der Notenwerte)

#### Lepší je vínečko nežli voda

1. Lepší je vínečko nežli voda, lepší je cérečka nežli vdova.
2. Cérečka miluje nic nerika, a vdova vzpomíná nebožtíka.

#### deutsche Aussprache:

1. Lepschi je vinctschko neschli woda, lepschi je zeretschko neschli fdowa.
2. Zeretschko miluje niz nerika a fdowa fzpomina neposchtika.

#### sinngemäße Übersetzung:

1. Wein ist besser als Wasser, das Töchterchen ist besser als die Witwe.
2. Das Töchterchen liebt und sagt nichts, die Witwe gedenkt des Verstorbenen.

("s" und "sch" kursiv stimmhaft, sonst stimmlos)

#### Na pavlovskej dolině

1. Na pavlovskej dolině túží šohaj po vině túží šohaj po vínečko, volá na svú frajarečko, nalej ně!
2. Frajarečka rosmilá vinečka mu naléla do džbánečka kameného vinečka ryzlinkového, aby sa mu lúbila.

#### deutsche Aussprache:

1. Na paflofskej dolinje tuschi schohaj po vinje tuschi schohaj po vinctschko, vola na svu frajaretschko, nalej nje!
2. Frajaretschka rosmila vinctschka mu nanela do dschbanetschka kamenneho vinctschka rislinkoweho, abi sa mu lubila.

#### sinngemäße Übersetzung:

1. Im Tal von Pavlov sehnt sich ein Bursche nach Wein, ruft sein Liebchen: Liebchen gieße ein!
2. Das traute Liebchen gießt ihm in ein steinernes Krüglein Riesling-Wein, weil sie ihn liebt.

#### Eště si já pohár vína zaplatím

1. Eště si já, eště si já pohár vína zaplatím, potom sa já, potom sa já k mojí miléj navrátím. Od večera do rána muzika nám vyhrává pijme, chlapci, pijme, chlapci, dobré víno z pohára.
2. Eště si já, eště si já pohár vína zaplatím, potom sa já, potom sa já k mojí miléj navrátím. Potom pujdem na pána, co snama zle nakládá pijme, chlapci, pijme, chlapci, dobré víno z pohára.

#### deutsche Aussprache:

1. Eschtje si ja, eschtje si ja pohar vina saplatim, potom sa ja, potom sa ja kmojej milej nafratim. Od wetschera do rana musika nam wihrawa pijme, chlapzi, pijme, chlapzi, bile vino spohara.
2. Eschtje si ja, eschtje si ja pohar vina saplatim, potom sa ja, potom sa ja kmojej milej nafratim. Potom pujdem na pana, zo snama sle naklada pijme, chlapzi, pijme, chlapzi, bile vino spohara.

#### sinngemäße Übersetzung:

Ich kauf mir noch einen Becher Wein, danach kehre ich zu meinem Liebchen zurück. Vom Abend bis zum Morgen spielt uns die Musik, trinken wir, Burschen, trinken wir aus dem Becher guten Wein.